

2. Спектр препаратов, с помощью которых проводилась ингаляционная терапия, достаточно широкий: физиологический раствор, амброгексал, септомирин, беродуал, пульмовент, пульмовент комби.

3. Для проведения ингаляционной терапии 5% детей назначен септомерин, препарат для наружного использования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Колосова, Н. Г. Ингаляционная терапия респираторных заболеваний у детей. / Н. Г. Колосова // Российский медицинский журнал [Электронный ресурс]. – 2014. – №21. – Режим доступа: https://www.rmj.ru/articles/pediatrics/Ingalyacionnaya_terapiya_respiratornyh_zabolevaniy_u_detey/. – Дата доступа: 14.03.2024.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Марианаякам Матушалани

УО "Гродненский государственный медицинский университет"

Научный руководитель: Зданович Е. С.

Актуальность. В процессе изучения учебной дисциплины «Русский язык как иностранный» одновременно с развитием навыков письма, чтения и говорения происходит развитие аудитивных навыков иностранных студентов, поскольку адекватное восприятие звучащей речи на слух является непременным условием коммуникации во время прохождения клинической практики и в повседневной жизни. Просмотр художественных фильмов на русском языке входит в программу курса русского языка, вызывая у иностранных студентов большой интерес. При этом всегда возникает вопрос о русскоязычных вариантах перевода названий фильмов.

Цель. Провести анализ стратегий перевода названий художественных фильмов на русский язык.

Методы исследования. Лингвистический анализ оригинальных и русскоязычных названий 100 фильмов с сайта «Кинопоиск» [1].

Результаты и их обсуждение. В результате проведенного анализа перевода названий художественных фильмов на русский язык нами выделены три основные стратегии перевода.

1. Транслитерация, основанная на буквенном (звуковом) воспроизведении оригинального названия: «Avatar» – «Аватар» (2009), «Pearl Harbor» – «Перл Харбор» (2001), «Gladiator» – «Гладиатор» (2000), «Leon» – «Леон» (1994), «The Terminator» – «Терминатор» (1991), «The Pianist» – «Пианист» (2002),

«Oppenheimer» – «Оппенгеймер» (2023), «The Truman show» – «Шоу Трумэна» (1998), «Dogville» – «Догвилль» (2003), «Interstellar» – «Интерстеллар» (2014) и др. Такая стратегия перевода применяется к названиям биографических фильмов; фильмов, в фокусе повествования которых находится один конкретный человек, часто названных по роду его занятий; фильмов, действие которых происходит в конкретном обозначенном пространстве.

2. Калькирование, основанное на прямом переводе оригинальных названий на русский язык. В основном, такой стратегии подвергаются названия фильмов, где отсутствуют непередаваемые инокультурные компоненты: «Green Book» – «Зеленая книга» (2018), «The Green Mile» – «Зеленая миля» (1999), «Supernatural» – «Сверхъестественное» (2005), «The Butterfly Effect» – «Эффект бабочки» (2004), «28 Days Later» – «28 дней спустя» (2002). Данная стратегия перевода, по нашему мнению, используется для передачи истинного содержания фильма с целью предупреждения неправильных о нем представлений.

3. Трансформация, основанная на частичной или полной замене названия. «Untouchables» – «1+1» (2011): в точном переводе «Неприкасаемые». На наш взгляд, трансформацию русскоязычного названия можно объяснить, во-первых, интригой (из названия содержание фильма непонятно), а также этическими соображениями (например, существующее кастовое деление индийского общества и др.). «Hachi: A Dog's Tale» – «Хатико: Самый верный друг» (2008): в точном переводе «Хачи: Собачья сказка». Возможно такая русскоязычная адаптация названия связана с отношением к домашним животным, особенно собакам и кошкам, – это не может не нравиться зрителю. Данная стратегия представляет наибольший интерес для анализа, поскольку русскоязычные названия являются отражением социокультурного фона.

Выводы. Таким образом, художественные фильмы являются не только средством развития аудитивных навыков студентов при изучении русского языка, но и содержат в себе огромный дидактический потенциал, поскольку являются отражением различных социокультурных аспектов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кинопоиск [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.kinopoisk.ru/>. – Дата доступа: 16.01.2024.